



# CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital  
Jul. - Sep. 2020

# CONTENIDOS

## *En esta edición:*

Pág. 3: Editorial

- Comunicado de prensa FIT

Pág. 7: *"Vertaling is die wese van moderne beskawing"*

Pág. 11: Redoblamos la apuesta y seguimos tendiendo puentes

Pág. 17: *Lo que hacen los mejores profesores de traducción (1.ª parte)*

Pág. 20: Proyecto *Poor Connection*

- Del otro lado del puente
- SOSTén
- *Poor Connection*: cuando lo inesperado sucede

Pág. 28: *Accesibilidad en el festival internacional de cine ambiental*

Pág. 31: Una entrevista de lujo

Pág. 32: *Accesibilidad para personas sordas en turismo*

Pág. 37: Entrevista a Nicanor Loreti

Pág. 41: *Recibirse en tiempos de pandemia*

Pág. 43: Mentorías: algunos comentarios recibidos

Pág. 45: *Socias y socios AATI escriben sobre la tarea de traducir*

Pág. 48: Preguntas para un traductor veterano

Pág. 51: *Beneficios AATI*

Pág. 51: Nos encuentran en

Pág. 51: *Hicimos Calidoscopio*

Pág. 52: *Y de yapa...*

*Septiembre, mes de la traducción*

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Julio-Septiembre 2020.  
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar | 155 0839191 | www.aati.org.ar



# EDITORIAL

Por Marita Propato

## MUCHAS FORMAS DE CELEBRAR LA TRADUCCIÓN

Hola, Colegas.

En este septiembre tan especial, de distanciamiento físico y acercamiento social, compartimos el comunicado con el mensaje mundial de la FIT acerca de la traducción y las muchas formas en que estamos rindiendo homenaje este año a quienes ejercen la tarea de traducir, interpretar y construir puentes con palabras para generar unión y entendimiento.

Con nuestros socios y socias, tendremos un festejo virtual muy especial el 30-09. Con toda la comunidad, nos mantendremos unidos en la misión de visibilizar nuestro quehacer a través de comunicaciones públicas, alianzas institucionales, capacitaciones, campañas de difusión y ciclos de conferencias.

¡Felicidades, colegas! A celebrar el mes de la traducción.

**Marita Propato**  
Presidenta AATI



Comisión directiva de la AATI



**COMUNICADO DE PRENSA**  
*Septiembre 2020*

### **HALLAR LAS PALABRAS PARA UN MUNDO EN CRISIS**

***El miércoles 30 de septiembre se celebrará el Día Internacional de la Traducción (DIT) en todo el mundo***

El lema del DIT de 2020, "Hallar las palabras para un mundo en crisis", destaca el papel importante de traductores/as, terminólogos/as e intérpretes, que ayudan a lidiar con la crisis mundial de la covid-19, y procuran que fluya información crítica a nivel internacional y entre las naciones, y también a nivel nacional y local, para que llegue a todas las comunidades lingüísticas de forma equitativa. El DIT fue inaugurado por la FIT (Federación Internacional de Traductores/as) en 1991 y reconocido oficialmente por las Naciones Unidas en 2017.

En un mundo multilingüe de cooperación global en todas las esferas de la vida, la traducción, la terminología y la interpretación siempre son importantes, aunque muchas veces sean invisibles; pero su importancia se ha destacado en particular durante este año en que todas las comunidades del mundo debieron afrontar la propagación del coronavirus. En este contexto, poder recibir información en el idioma local con terminología exacta ha sido realmente una cuestión de vida o muerte, ya sea en materiales de investigación médica o en medidas de difusión pública orientadas a la protección personal. Y estos son solo algunos ejemplos de situaciones en las que se han traducido materiales informativos, se ha definido terminología sanitaria y administrativa, y se han interpretado importantes anuncios al público.

En Argentina, hay varias asociaciones y colegios que nuclean a profesionales de la traducción, interpretación y terminología. La AATI, por su parte, este año superó los 500 miembros. Nuestros/as colegas se dedican a todos los campos de la traducción e interpretación: literario, audiovisual, de accesibilidad, de entretenimiento, legal, financiero, comercial, técnico, científico, médico y artístico, entre muchos otros.

Los miembros de la AATI han sido invitados a participar en una celebración exclusiva organizada por su Comisión Directiva que tendrá lugar el mismo miércoles 30 de septiembre a las 19 horas de Argentina.

**Además, durante todo el mes la AATI ofrecerá actividades y materiales a todo el público, que se comparten en nuestras redes sociales, que cuentan cada vez con más seguidores.**

Estas son las actividades planificadas en el marco del Mes Internacional de la Traducción:

- **Ciclo La AATI y la traducción editorial: Seis años de encuentros:** emisión de un ciclo de videos de presentaciones, paneles y conferencias organizadas solo por la AATI o en colaboración con otras instituciones, en las Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires y otros encuentros públicos, en entregas semanales durante septiembre.
- Campaña **Socias y socios escriben sobre la tarea de traducir:** difusión de libros escritos por socios/as acerca de la traducción como oficio, que destaca en forma gráfica en varias entregas y rinde tributo a un socio/a autor/a por vez, durante septiembre.
- Charla **Panorama actual de la traducción editorial en Argentina**, organizado por la Comisión de Traducción Editorial (28/08).
- **Brunch FP**, organizado por el programa Futuros/as Profesionales, orientado a estudiantes de las carreras de traducción e interpretación (12/09).
- **Jornada sobre Prácticas de Accesibilidad**, con subtítulo en vivo, organizada por Charlas y TAVAcc (19/09).
- **Café virtual de primavera** (21/09) y **entrevista al intérprete Tony Rosado** (26/09), a cargo de la Comisión de Interpretación.
- Lanzamiento del libro **"Escribir palabras ajenas"**, del Socio Pablo Ingberg; organizado por la Comisión de Traducción Editorial en conjunto con la editorial EDUVIM (24/09).
- **Evento virtual de celebración del Día Internacional de la Traducción**, exclusivo para socios/as (30/09).





## Septiembre, mes de la traducción

### **CICLO LA AATI Y LA TRADUCCIÓN EDITORIAL: SEIS AÑOS DE ENCUENTROS**

Emisión de un ciclo de videos de presentaciones, paneles y conferencias organizadas solo por la AATI o en colaboración con otras instituciones, en las Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires y otros encuentros públicos, en entregas semanales durante septiembre.

### **CAMPAÑA SOCIAS Y SOCIOS ESCRIBEN SOBRE LA TAREA DE TRADUCIR**

Difusión de libros escritos por socios/as acerca de la traducción como oficio, que destaca en forma gráfica en varias entregas, y rinde tributo a un socio/a autor/a por vez, durante septiembre.

### **CHARLA PANORAMA ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL EN ARGENTINA,**

Organizado por la Comisión de Traducción Editorial (28/08).

### **BRUNCH FP**

Organizado por el programa Futuros/as Profesionales, orientado a estudiantes de las carreras de traducción e interpretación (12/09).

### **JORNADA SOBRE PRÁCTICAS DE ACCESIBILIDAD**

Con subtulado en vivo, organizada por Charlas y TAVAcc (19/09).

### **CAFÉ VIRTUAL DE PRIMAVERA (21/09) ENTREVISTA AL INTÉRPRETE TONY ROSADO (26/09)**

A cargo de la Comisión de Interpretación.

### **LANZAMIENTO DEL LIBRO "ESCRIBIR PALABRAS AJENAS", DEL SOCIO PABLO INGBERG**

Organizado por la Comisión de Traducción Editorial en conjunto con la editorial EDUVIM (24/09).

### **EVENTO VIRTUAL DE CELEBRACIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN**

Exclusivo para socios/as (30/09).

# “VERTALING IS DIE WESE VAN MODERNE BESKAWING”<sup>1</sup>

*Por Alejandra Jorge, presidenta de FIT LatAm*

¿Entienden la frase del título? Si no saben afrikáans, seguro que no. Para entenderla, se precisa de un traductor.

Desconcierto. Bronca. Tristeza. Eso fue lo que experimenté cuando a través de un exalumno me llegó un artículo que llevaba por título “*Diez changas virtuales para generar ingresos en tiempos de coronavirus*”, publicado el 30 de junio en *La Nación*. Entre las changas se mencionaban tareas como llenar encuestas *online* o trabajar como cajero virtual en la plataforma Airtm. La changa sugerida en el punto 7 decía “**Traducir textos en inglés**”.

Había pasado casi un mes desde la publicación. Lo primero que hice fue preguntarme cómo se me había pasado por alto, si yo siempre busco artículos o notas sobre traducción e interpretación. En seguida me di cuenta del motivo: para mí, como para todos los profesionales de la comunidad traductoril, la traducción no es una changa.

Ser traductor es el resultado de años de formación, de perfeccionamiento constante, de atención al rigor y al detalle, de pasión por la palabra, de una vocación por acercar culturas. Ser traductor es saber que no importa cuántas veces nos digan que las máquinas nos van a reemplazar, porque sabemos que a la lengua la hacemos los seres humanos, con sus infinitos y gloriosos matices, algo que las máquinas jamás podrán captar.

Claro, eso lo sabemos los que somos traductores.

Mientras intercambiaba mails con Marita Propato sobre el comunicado de la AATI, la segunda asociación en pronunciarse en contra del artículo después de PLECA (Profesionales de la Lengua Española Correcta de Argentina) y veía cómo las redes sociales se llenaban de comentarios y críticas, reflexioné sobre el porqué “los demás” no saben bien qué hacemos los traductores.

La traducción se relaciona intrínsecamente con el usuario de la traducción. Y el usuario de la traducción solamente ve el resultado, no el proceso. Es más, desconoce el proceso. Es como el café. Uno lo disfruta, pero no se pone a pensar en todo lo que implica que un

---

1 “La traducción es la esencia de la civilización moderna”. Isaac Bashevis Singer, traducido del inglés al afrikáans por Eleanor Cornelius, SATI.

grano de café llegue a la taza transformado en una infusión con un aroma y un sabor tan indescriptibles.

La “experiencia del usuario” (UX) se ha vuelto un término de marketing muy utilizado en el área de localización. Sin embargo, creo que se aplica a **toda** traducción. Para el usuario, lo importante es lo que puede hacer con lo que lee. Si puede deleitarse con Proust o Dostoyevski, jugar a Fortnite, hacer funcionar una máquina, operar un paciente, cerrar un negocio, disfrutar de su serie favorita o saber qué es y cómo se usa una criptomoneda, y puede hacer todo eso en su propio idioma, listo.

De este pensamiento surgió mi iniciativa de lanzar la petición en la plataforma change.org: <https://www.change.org/Traducirnoesunachanga>. La petición reza: “Quiero que el periódico La Nación se retracte públicamente”.

Surgió de la necesidad de hacernos oír como comunidad. Podría, por supuesto, haberme sumado a la catarata de ataques, pero estoy convencida de que el insulto sirve para descargar el enojo, pero no construye. Es más, cierra puertas. Lo que yo quería era abrirlas.

La petición se lanzó en la madrugada del 29 de julio (a ningún



■ La petición, al momento de escribir la nota

colega le va a llamar la atención que diga que estaba trabajando de madrugada, por cierto). A las 14 horas ya tenía 1955 firmas. Al mejor estilo orwelliano, el periódico modificó el título del artículo, que ahora dice *"Diez trabajos virtuales para generar ingresos en tiempos de coronavirus"*. También se incluyó una aclaración a modo de disculpa y parte del comunicado de la AATI al final.

Muchos lo consideraron un triunfo. Para mí, tiene gusto a poco. Por empezar, el enlace sigue hablando de "changas" <https://www.lanacion.com.ar/opinion/10-changas-virtuales-generar-ingresos-tiempos-coronavirus-nid2388040> y nadie que haya leído el original va a volver atrás en el tiempo para ver el cambio.

Es imprescindible que el traductor se vuelva visible en su invisibilidad. Es necesario que les contemos a todos que, sin nosotros, mucho de lo que hacen no sería posible. La petición sigue activa. ¿Te sumás?

**Alejandra M. Jorge** es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés y Profesora de Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y fue Directora de Carrera del Traductorado en Inglés en la misma institución durante dos períodos consecutivos (2015-2019). Es Licenciada en Inglés con propósitos específicos por la Universidad CAECE. Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada en el concurso de la Unión Latina (2004 a 2006). Trabaja desde hace casi 30 años como traductora e intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local y también se desempeñó como intérprete en Nueva Zelanda, los Estados Unidos y el Reino Unido.



Alejandra es docente de traducción técnica, traducción inversa e interpretación. Ha dictado talleres y ha presentado ponencias sobre traducción e interpretación en Argentina, Australia, Uruguay, Chile, Colombia, Cuba, Panamá, Perú y los Estados Unidos. Fue presidenta de AATI de 2010 a 2014. Es la actual presidenta FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT (Federación Internacional de Traductores) y desde 2017 es Miembro del Consejo de FIT y copresidenta de la comisión especial de FIT sobre Educación y Desarrollo Profesional.

TE INVITAMOS A CELEBRAR EL  
DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN



VIA ZOOM

MIÉRCOLES 30 DE SEPTIEMBRE  
A LAS 19, HORA DE ARGENTINA

*Un viaje en  
línea por  
el mundo*

SOLO PARA SOCIOS/AS CON  
INSCRIPCIÓN PREVIA.  
LA INSCRIPCIÓN CIERRA EL  
29/09/2020

RSVP: ENVIAR MAIL A  
SECRETARIA@AATI.ORG.AR  
CON EL ASUNTO DIT2020 Y TU  
NÚMERO DE SOCIO/A

Charlas

# REDOBLAMOS LA APUESTA Y SEGUIMOS TENDIENDO PUENTES

En nuestra última edición, compartimos el “detrás de escena” y los desafíos a los que nos enfrentamos en marzo, abril y mayo. Hablamos de repensarnos y de adaptar nuestras actividades al nuevo paradigma de “normalidad” que se impuso con el distanciamiento social obligatorio. La excelente respuesta que tuvimos, no solo de nuestros/as socios/as, sino también del elevado número de no socios/as que se sumaron a nuestras actividades, nos impulsó a redoblar esfuerzos y a ir por más: organizamos dos jornadas y la segunda edición del ciclo de charlas gratuitas para socios/as.

**La Jornada de (Re)inserción Profesional AATI-USAL** nos enfrentó a un escenario conocido: una jornada originalmente presencial tuvo que convertirse a la modalidad remota, como había sucedido con la jornada AATI-UB en abril. Para esta segunda jornada, reunimos y coordinamos a trece oradores/as de lujo. Una vez más, nuestros esfuerzos se vieron recompensados por la respuesta positiva de nuestra comunidad: participaron más de cien asistentes, que nos acompañaron desde doce provincias argentinas (Buenos Aires, Santa Fe, Neuquén, Córdoba, Entre Ríos, Santa Cruz, Salta, Río Negro, Chaco, Tucumán, La Pampa y Jujuy) e incluso desde Chile.

Durante la jornada, cada orador/a nos presentó herramientas y estrategias

## Jornada de (re)inserción profesional

Modalidad virtual - Sábado 27 de junio de 9.30 a 17.30

<b>Mi decálogo profesional</b> Por Martín Chamorro	<b>Valores</b> Estudiantes, socios AATI y docentes USAL ARS 900
<b>Cómo confeccionar el CV ideal</b> Por Cynthia Penovi	General ARS 1200
<b>Tarifas: Mitos, realidades y decisiones</b> Por Daniela Bentancur	Exterior USD/EUR 30
<b>¿Cómo conseguí mi primer cliente?</b> Por Jaquelina Berguenfeld y Mónica Eleta	<b>¡Queda grabada!</b> Entregamos certificados de asistencia
<b>Mesa redonda de especialidades</b> Subtitulado, accesibilidad, interpretación, jurídica, localización, médica, editorial y economía	<b>¡Sorteos!</b>

**Consultas e inscripción**  
charlas@aati.org.ar

útiles tanto para quienes recién dan sus primeros pasos en la profesión como para los/as traductores/as o intérpretes que buscan reinsertarse en el mercado laboral. Descubrimos el **decálogo profesional** que guía a **Martín Chamorro**; aprendimos a confeccionar el **CV ideal** junto a **Cynthia Penovi**; **Daniela Bentancur** nos invitó a debatir sobre **tarifas**, mitos y realidades; y compartimos las experiencias personales de **Mónica Eleta** y **Jaquelina Berguenfeld** para **conseguir su primer cliente**. Por primera vez, organizamos una mesa redonda de especialidades, en la cual ocho profesionales con especialización en distintas áreas compartieron las particularidades del campo en el que trabajan. **Santiago de Miguel** habló sobre **localización de videojuegos**; **Leonardo Simcic**, sobre **subtitulado**; **Ivana Chimento**, sobre **accesibilidad**; **Estefanía Rubio**, sobre **interpretación**; **Bárbara Bortolato**, sobre **traducción jurídica**; **Rocío Maure**, sobre **traducción médica**; **Estela Consigli**, sobre **traducción editorial** y **Mariano De Lellis**, sobre **traducción de economía y finanzas**.

La extensión del período de aislamiento social nos llevó nuevamente a seguir tendiendo puentes con nuestra comunidad profesional y a encontrar nuevos temas de reflexión que fueran relevantes para los tiempos que corren. Así fue que lanzamos la segunda edición del ciclo de Charlas. Contamos con casi 140 asistentes, que participaron desde Argentina (Buenos Aires, Entre Ríos, Córdoba, Santa Fe, Tucumán, Jujuy, Salta, Mendoza, Misiones, Neuquén, Santa Cruz, Tierra del Fuego), y desde el extranjero (Uruguay, Chile, Brasil, Francia, Suiza e Irlanda).

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
DESDE 1982

info@aati.org.ar | 55003100 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS PARA SOCIOS/AS Y FP 2020

**Extranjeros en tierras extrañas:  
Cómo interpretar a inmigrantes (sordos)**  
por Johanna Katz-Searls (desde EE. UU.)

**Charla en línea**  
Viernes 3 de julio, de 18 a 19.30 (horario de Argentina)

Esta charla tratará sobre cómo realizar el trabajo de interpretación con poblaciones de extranjeros que no saben o no pueden llegar a dominar la lengua del país al cual arriban. Toda persona inmigrante, en especial los refugiados, se sienten vulnerables ante el cambio, y mucho más aún las personas sordas. Según la Federación Mundial de Sordos, más del 90 % de las personas sordas de países desarrollados no reciben acceso completo a la educación (data 2009). En ese sentido, existe una mayor probabilidad de que los inmigrantes y refugiados sordos sean lingüísticamente privados. En situaciones extremas como guerras o desastres naturales, esta población, con frecuencia, encuentra las mayores dificultades para acceder a la información y obtener ayuda.

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar).

ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI  
NO SOCIOS: ARS 500  
DESDE EL EXTERIOR: USD 10 (VÍA WESTERN UNION O TRANSFERWISE)

Más información: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

f AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación AATI | AATIorg

---

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
DESDE 1982

info@aati.org.ar | 55003100 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020

**Traducción para el sector agrícola:  
un suelo fértil para el desarrollo profesional**  
por Soledad Agüero

**Charla en línea**  
Viernes 17 de julio de 18 a 19 (horario de Argentina)

Uno de los ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible) fijados por la ONU para el año 2030 consiste en lograr el "hambre cero" en todo el mundo. En la actualidad, la agricultura se encuentra en un momento de coyuntura: por un lado, precisa alimentar a una creciente población estimada en 9800 millones para el año 2050 y, por el otro, atraviesa un proceso de adopción de nuevas tecnologías que le permitirían acercarse a ese objetivo de manera más sostenible. En este contexto, el traductor desempeña un papel fundamental para acompañar el crecimiento y la transformación del sector y servir de puente para comunicar los nuevos fenómenos que rápidamente se están desarrollando. En esta charla analizaremos, en primer lugar, los cambios que está sufriendo la agricultura en el marco de los ODS, para luego explorar las nuevas oportunidades laborales que supone la convergencia de este sector con distintas áreas (la tecnología, las ciencias sociales, el derecho y el marketing).

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar).

ACTIVIDAD GRATUITA PARA SOCIOS/AS Y FP AATI  
NO SOCIOS: ARS 500  
DESDE EL EXTERIOR: EUR/USD 10

Más información: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

f AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación AATI | AATIorg

La primera charla del ciclo estuvo a cargo de **Johanna Katz-Searls**, desde los Estados Unidos, quien nos habló acerca de los desafíos que supone la **interpretación de inmigrantes y refugiados sordos** y nos compartió sus experiencias personales en este campo. Johanna es sordomuda, por lo cual expuso en Lengua de Señas Argentina (LSA). Contamos con una excelente interpretación al español para las personas oyentes que estuvo a cargo de **Rosana Famularo** y **Enzo Ríos**.

La segunda charla también nos hizo viajar virtualmente: desde Mendoza, **Soledad Agüero** nos introdujo al mundo de la **traducción para el sector agrícola**. Con ella, descubrimos los últimos cambios y avances tecnológicos del área y las numerosas posibilidades que representan para nuestro desarrollo profesional.

El mes de julio fue también un mes de colaboraciones y trabajo en equipo. Junto a **CONALTI** y **FIT LATAM**, nuestra asociación participó del ciclo **#SeminariosFITLatAm2020**. En esta ocasión, las oradoras **Cecilia Lipovsek** (Inglaterra) y **Virginia Vázquez Vaccaro** (España) brindaron un webinario sumamente informativo y completo acerca de **la incorporación de la Interpretación Simultánea Remota a la práctica profesional** y los desafíos que esta representa.

**CONALTI** **AATI** **FIT LATAM** **CERRA INSCRIPCIÓN 29 DE JULIO**

Webinario gratuito del ciclo #SeminariosFITLatAm2020 a través de la plataforma Zoom

### Incorporar la Interpretación Simultánea Remota a la práctica profesional

Jueves, 30 de julio de 2020  
17:00 de Buenos Aires (GMT -3) | 16:00 de Caracas (GMT -4)  
Actividad gratuita para intérpretes, traductores/as y estudiantes

En este webinario debatiremos cuestiones relacionadas con la incorporación de la interpretación simultánea a distancia a la práctica profesional de los intérpretes de manera sostenible.

**Temario:**

- Lineamientos sugeridos por distintas asociaciones profesionales y organismos de control de calidad (especificaciones ISO).
- Cuestiones prácticas:
  - Acondicionamiento de las cabinas hogareñas.
  - Trabajo en equipo con compañeros de cabina, técnicos, clientes e intérpretes de otras lenguas.
- Confección del CV del perfil en línea profesional con el agregado de la interpretación simultánea remota.
- Diálogo con agencias, instituciones y clientes directos.

**Cecilia Lipovsek**  
**Virginia Vázquez Vaccaro**

*Si se agotan las plazas para participar en Zoom, podrás verlo desde YouTube y quedará grabado por tiempo limitado.*

Inscripciones: <https://bit.ly/WEBINARIO320>  
Informes: [mejoramiento@conalti.org](mailto:mejoramiento@conalti.org)

**AATI** **Jornada virtual de MARKETING PARA TRADUCTORES/AS** **ACCEDÉ A LA GRABACIÓN**

**Marca personal emprendedora: 5 claves para captar más y mejores clientes**  
Por Matias Ortiz

**Tu valor y tus clientes con 3 ejercicios de marketing**  
Por Delfina Morganti Hernández

**Factores de SEO on-page y off-page para mejorar el rendimiento de mi página web traductoril**  
Por Carmelo Velásquez

**Tu perfil, tu marca**  
Por Alejandro Cabral

**Escritura eficaz: 7 trucos poderosos para optimizar tus esfuerzos de marketing**  
Por Mariana Serio

**La traducción como negocio post-COVID**  
Por Jenny Izaguirre

**Valores (Argentina)** **Valores (Exterior)**

Socios AATI y FP: ARS 1000  
Estudiantes y convenios AATI: ARS 1200  
General: ARS 1400

Estudiantes: USD/EUR 25  
Convenios AATI: USD/EUR 25  
General: USD/EUR 30

Cierre de inscripción: 14 de agosto  
**Consultas e inscripción: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)**

**CONALTI** **FITLATAM** **AATI**

[www.conalti.org](https://www.conalti.org) [www.fitlatam.org](https://www.fitlatam.org) [www.aati.org.ar](https://www.aati.org.ar)

Por último, el 8 de agosto tuvimos nuestra **Jornada de Marketing para Traductores/as**, coordinada íntegramente por la AATI en modalidad remota. El plantel de oradores/as y los temas abordados fueron realmente excepcionales: **Alejandro Cabral** nos asesoró respecto del **uso apropiado de LinkedIn** para elaborar un buen perfil; **Matías Ortiz** nos mostró **cómo crear una marca personal** para captar más y mejores clientes; **Carmelo Velázquez** nos llevó al mundo de los factores de SEO para ayudarnos a **mejorar nuestros sitios web**; **Delfina Morganti Hernández** nos compartió prácticas para mejorar las **estrategias de marketing**; **Jenny Aguirre** nos invitó a pensar en las **oportunidades y desafíos de nuestra profesión post-COVID**; y **Mariana Serio** nos sorprendió con siete trucos para crear **escritos más eficaces**.

El éxito de este evento fue rotundo con más de 130 asistentes, desde diez provincias (Córdoba, Entre Ríos, Buenos Aires, Río Negro, Neuquén, Santa Fe, Tucumán, Salta, Mendoza y Jujuy) y siete países (Chile, Uruguay, México, Suiza, Italia, España y EE. UU.). Una vez más, tanto la cantidad de participantes como la calidad de los comentarios que recibimos tras el evento nos demostraron que nuestros esfuerzos por generar propuestas que enriquezcan

Comentarios anónimos sobre la jornada de Marketing para traductores/as:

- Excelente seminario, soy chilena y últimamente estoy tomando cursos y charlas argentinas porque tienen asociaciones más organizadas que acá. ¡Gracias!
- La iniciativa, la organización y la voluntad que pone el equipo de AATI en organizar estos cursos y charlas, es loable y digna de felicitaciones!!!! Han sido un gran acompañante en estos meses de cuarentena.
- Los felicito por seguir generando oportunidades de capacitación a pesar de las dificultades ocasionadas por la pandemia. Aprecio y agradezco sus esfuerzos.

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
*Puentes de palabras*

## Jornada sobre Prácticas de Accesibilidad

**PONENCIAS**

FECHA Y HORA	MODALIDAD	ARANCELES
9.15 a 10.15 <b>La unidad del Lenguaje Fácil</b> Paola Jelonce	Virtual (plataforma Zoom) Las charlas quedan grabadas	Los valores en EUR/USD son para residentes en el extranjero. Socios AATI y FP: <b>ARS 800</b> Estudiantes y convenios AATI: <b>ARS 900   EUR/USD 15</b> General: <b>ARS 1100   EUR/USD 20</b>
10.15 a 11.15 <b>Lectura Fácil y Lenguaje Claro en contextos de vulnerabilidad social</b> Elio Ponciano		
11.30 a 12.30 <b>Museos accesibles, museos para la humanidad</b> Carolina Balmaceda		
12.30 a 13.30 <b>Ámbitos en desarrollo: La interpretación de LSA/E en los medios de comunicación. Roles dentro de un equipo de trabajo.</b> María Soledad Fuentes, Leonardo Sánchez y Sabrina González		

**INSCRIPCIÓN**  
charlas@aati.org.ar  
Cierre: 15 de septiembre

Las charlas contarán con subtítulo en vivo.

Más información: charlas@aati.org.ar

AATI 
 AATI.ORG.AR 
 AATI 
 Asociación AATI 
 AATIORG

La AATI no se hace responsable por problemas ocasionados por la instalación y configuración del software de videoconferencias ni por problemas de conexión a Internet del usuario.

nuestra profesión son reconocidos y valorados en la comunidad profesional.

Como siempre, queremos agradecerles por acompañarnos en cada una de nuestras capacitaciones y por la confianza depositada en nuestra Asociación: el apoyo de ustedes es el motor que nos impulsa a seguir creciendo y a buscar superarnos con cada nueva propuesta.

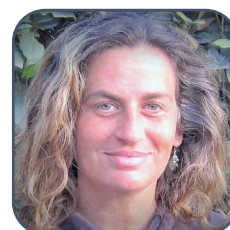
**Para agendar:** En octubre se viene la tercera edición de nuestro ciclo de charlas gratuitas de socios/as a socios/as y Futuros/as Profesionales.

Integramos el equipo de Charlas:



**Camila Carnevale**, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente y energías renovables. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI desde 2019.

**Patricia Clivio**, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Traduce y edita para diversas ONG. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI y es miembro de la Comisión Directiva.



**Santiago de Miguel**, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, apps y software y, en la AATI, colabora en el área de Charlas, la Comisión de Tecnología, las redes sociales y el sitio web.

**Melisa Polite**, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho y medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.





**EXCLUSIVO  
SOCIAS/OS  
AATI**

# café virtual de primavera

## VARIABLES EN LA ISR

**lunes 21/09 - 18:30 h**

**LA COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN  
DE LA AATI INVITA A UN DIÁLOGO  
ENTRE SOCIAS/OS SOBRE LOS DESAFÍOS  
QUE PLANTEA LA INTERPRETACIÓN  
A DISTANCIA.**

**interpretacion@aati.org.ar**

**Finding the words for a world in crisis  
Trouver les mots pour un monde en crise**



**¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no  
sabés dónde?**

**¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades  
específicas con las que te has cruzado al traducir?**

**Escribinos a [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar) y enterate de cómo podés  
aportar tu granito de arena colaborando con el Cali.**



# CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

# LO QUE HACEN LOS MEJORES PROFESORES DE TRADUCCIÓN (PRIMERA PARTE)

*Por María Cristina Pinto*

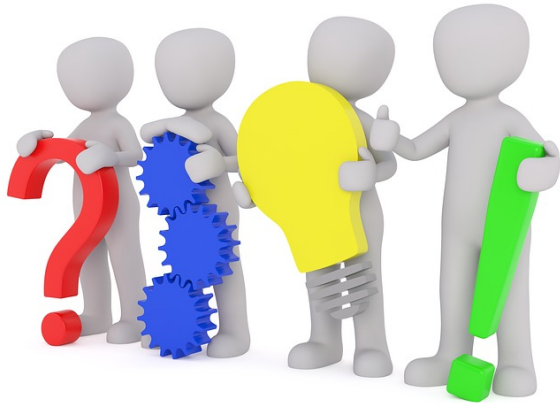
Hace unos años, leí un libro de Ken Bain<sup>1</sup> con el fin de reflexionar sobre mi práctica docente. Voy a resumir aquí los puntos más importantes, para que los actuales y futuros profesores de traducción también puedan hacerlo.

¿Qué piensa un buen docente? ¿Qué valores y actitudes tiene? ¿Qué hace? ¿Cómo ayuda a sus estudiantes a aprender? Todos hemos tenido a lo largo de nuestra experiencia educativa alguna maestra o algún profesor que se destacó no solo por sus conocimientos, sino, también, por cómo los transmitía y cómo ayudaba para que ese proceso tan complejo que es el aprendizaje se llevara a cabo.

En esta primera entrega voy a explorar parte de lo que hoy sabemos sobre el aprendizaje. Y voy a hacerlo a partir de preguntas, para que ustedes se respondan. Cuando yo estudiaba la carrera, hace ya más de cuatro décadas, se creía que la memoria era la primera aliada del estudiante. Así, se pensaba que el cerebro era una especie de gran arcón vacío en el que se introducían todos los conocimientos necesarios para traducir, en nuestro caso. Ahora sabemos que el cerebro es un inmenso centro de procesamiento y que es más importante y pertinente enseñarle a trabajar bien que a almacenar. Como la tecnología nos ofrece

<sup>1</sup> Ken Bain. *Lo que hacen los mejores profesores de universidad*. Traducción de Óscar Barberá, Universitat de Valencia, 2007.





hoy memorias gigantescas, los seres humanos podemos dedicarnos más a pensar y a crear.

Sabemos que aprender a traducir es, sobre todo, un aprendizaje procedimental, un saber hacer, pero muchas veces este hecho no se traduce en nuestras clases. ¿Cuántas horas pasamos dando información no relevante a

nuestros estudiantes? ¿Cuántas horas pasan los alumnos leyendo y, peor aún, estudiando contenido teórico para un examen (y se los pregunta una exprofesora de Teoría), sin pasarlo por la experiencia? Por supuesto, no se trata de negar información vital para traducir bien, sino de pesar y sopesar la utilidad práctica y la pertinencia de la información que ofrecemos. ¿Cuántas veces nos descubrimos explicando detalladamente temas de años anteriores, en vez de remitir a los estudiantes a sus propias notas, a los profesores de las materias que corresponden o a fuentes de fácil comprensión? ¿Cuántas veces nos demoramos en cuestiones que nos desvían de nuestros objetivos principales?

Como el docente ya no es el sabelotodo que deposita el conocimiento en el estudiante, en las clases resultan más importantes las preguntas que formulamos que nuestras propias respuestas. Este es todo un desafío para los profesores demasiado dinámicos que crecimos con el modelo del profesor orquesta en mente. Hoy en día las clases están centradas en el alumnado; son ellos los que tienen que caminar el largo camino de aprender. Y para que ese trabajo tenga éxito, debe estar a su altura y ser interesante. ¿Cómo sabemos qué motiva a nuestros estudiantes? ¿Abrimos el canal de diálogo desde la primera clase, por ejemplo, haciéndoles responder un cuestionario, para conocerlos mejor? ¿Sabemos qué los llevó a elegir la carrera, qué les gustaría traducir, qué temas son de su interés, si tienen algún otro estudio, cuáles son sus expectativas con respecto a la materia, etcétera? El aula debería ser más una plaza pública por donde camina un Sócrates inquisidor, que un templo de sabiduría con el profesor como pontífice máximo.

William Perry<sup>2</sup> y un grupo de psicólogos del Wellesley College afirmaron ya hace años que existen cuatro tipos de estudiantes: 1) los que piensan que saber no es más que conocer las respuestas correctas y repetirlas o memorizarlas, es decir, los que responden al famoso

2 William G. Perry, Jr. *Forms of Intellectual and Ethical Development in the College Years: A Scheme* (New York; Horlt, Rinehart and Winston, 1970).

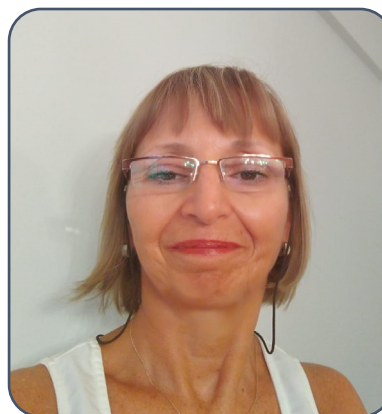
“modelo bancario” de Paulo Freire, con los profesores como depositantes de esas respuestas en las cabezas de los estudiantes: “esta palabra se traduce siempre así”; 2) los que piensan que todo es opinable y relativo: “a la profesora no le gusta cómo traduzco”, “para la profesora del curso anterior estaba bien, pero esta opina que no”; 3) los que tratan de aprender a jugar el juego del profesor: “pongo esta palabra porque es la que a ella le gusta, así me aprueba”; y 4) los que se comprometen de verdad a aprender críticamente, valorando lo que se les ofrece, pero con independencia y creatividad, corrigiendo lo que haga falta para lograr sus objetivos de aprendizaje. ¡Ojalá todos los estudiantes fueran como estos últimos! En la realidad diaria, no ocurre así. Los cuatro tipos de alumnos, y quizás varios más, conviven en el aula y van cambiando total o parcialmente (o no) a lo largo del curso.



Los mejores profesores son los que muestran una sensibilidad especial, tanto para los problemas comunes del alumnado, como para los más particulares. Al aprender, los estudiantes afrontan una navegación difícil en aguas a veces traicioneras y casi siempre turbulentas. Los docentes tratamos de que el barco se mantenga a flote con comprensión, paciencia y empatía, entre otras cualidades. Guiar el aprendizaje para que los estudiantes se cuestionen, comprendan, apliquen, se evalúen, se corrijan es complejo en un principio, pero retribuye con creces cuando llegan a buen puerto.

Desde la **Comisión de Docencia de la Traducción**, los invitamos a formular preguntas o a expresar sus dudas sobre estos temas escribiéndonos a [docenciatrad@aati.org.ar](mailto:docenciatrad@aati.org.ar).

**María Cristina Pinto** se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la Universidad de Belgrano. Fue docente de traducción en ambas instituciones y también en la ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg. En esta última fue Jefa de Carrera en tres oportunidades. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta durante tres períodos. Se especializó en Docencia de la Traducción en la UBA y es la actual coordinadora de esa comisión en la AATI.



# PROYECTO *POOR CONNECTION*

*Dos dramaturgas y una traductora nos cuentan qué significó para ellas participar en un proyecto internacional de escritura y traducción de obras teatrales.*

## DEL OTRO LADO DEL PUENTE

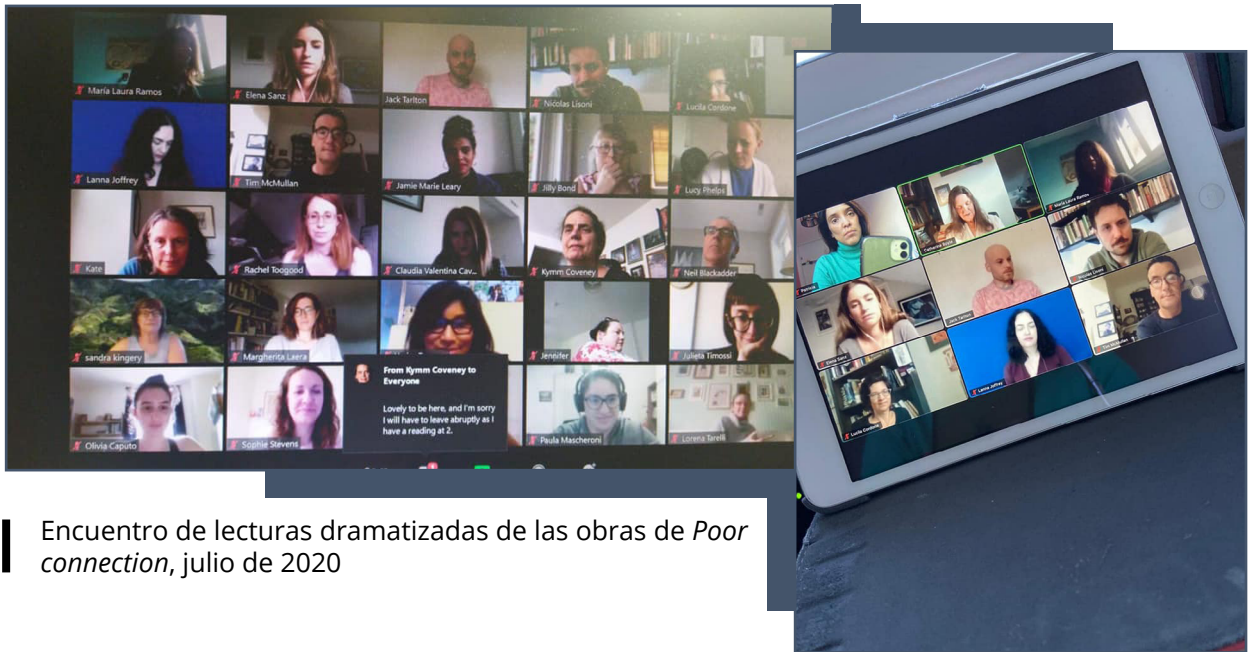
*Por Analía Malvido*

Soy traductora pública, actriz y estoy iniciando un camino como dramaturga. Tengo el privilegio de cursar actualmente la Diplomatura en Dramaturgia en el Centro Cultural Universitario Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, un proyecto colectivo no solo de formación en escritura teatral, sino también de exploración de modos de producción que se adapten a las lógicas del quehacer teatral contemporáneo.

En el marco de la Diplomatura participé del proyecto *Poor Connection*, una articulación entre la Diplomatura en Dramaturgia del CCPU, el Institute of Modern Languages Research de la University of London, OWRI, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y el Instituto de Artes del Espectáculo de FFyL UBA, instituciones a las que estoy muy agradecida por esta experiencia.

En línea con los objetivos académicos, el proyecto *Poor connection* representó una oportunidad invaluable de producción y difusión de nuevas dramaturgias, con proyección internacional. Estudiantes y egresados de la Diplomatura creamos obras cortas con la consigna que debían transcurrir durante una videollamada, a fin de poder ser representadas en forma audiovisual en el contexto de esta pandemia y aislamiento social.

En un tiempo record, diez obras seleccionadas por concurso que abordan temáticas variadas fueron traducidas al inglés y leídas por actrices y actores británicos. Siguiendo su curso en este engranaje productivo de la escena, en breve serán publicadas en castellano e inglés y presentadas mediante *streaming*.



Encuentro de lecturas dramatizadas de las obras de *Poor connection*, julio de 2020

Esto fue posible gracias a la excelente predisposición de los equipos de coordinación de las diversas instituciones, sumado al compromiso y la excelencia del equipo de traductoras y traductores que lograron versiones impecables de cada una de nuestras obras.

Esta iniciativa nos permitió atravesar la experiencia de ver representadas nuestras producciones inmediatamente después de su creación, y así confrontar el texto escrito con su vocación final de presentación ante un público de distintas procedencias y nacionalidades, circunstancia que enriqueció aun más el intercambio.

Durante el encuentro de lectura de las traducciones, en el que participaron todas las instituciones y partes involucradas, fue un gran impacto para los autores escuchar nuestros textos en un idioma diferente del propio y comprobar que el objetivo escénico de los materiales trasciende el idioma. En todos los casos, aun aquellos participantes que no comprendían el inglés, pudieron percibir que la dramaturgia encarna en cuerpos y que cada cuerpo (o en este caso la imagen y la voz) era capaz de transmitir la esencia de la obra, más allá del idioma.

En lo personal, es muy emocionante ver mi obra traducida. Como traductora (si bien la traducción pública implica otros desafíos), estoy acostumbrada a estar siempre del otro lado, del lado de la lengua de destino, tratando de ser fiel a otra voz. Esta vez, mi propia voz fue tratada con amoroso cuidado y respeto. Fue mi creación, mi lengua de origen, la que pudo atravesar el puente cultural gracias al Colaboratorio Ávila, un equipo de traductoras maravillosas. Este equipo logró una versión que no pierde en ningún momento el tono humorístico y las marcas de oralidad del original. Es muy destacable

cómo superaron el gran desafío que imponía la traducción del título *¿Qué ordenador? ¿El bahiut?* La decisión fue traducirlo como *Privacy settings*. Las traductoras demostraron gran profesionalismo y creatividad en la adaptación translingüística de los juegos de palabras tanto en el título como a lo largo del texto. Hicieron un trabajo impecable.

Nos queda el sabor de lo aprendido, la confirmación de que el trabajo en equipo es el canal para hacer cualquier proyecto posible y la alegría de saber que este es solo el puntapié inicial para emprender un camino de aprendizaje de nuevos ámbitos de producción teatral colaborativa.

**Analía Malvido** es actriz, dramaturga y traductora pública de inglés (UBA). Se formó en dramaturgia con Mauricio Kartun, Ignacio Apolo, Andrés Binetti, Mariano Saba y Javier Daulte. Se encuentra cursando la Diplomatura en Dramaturgia en el CCPU, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se formó en actuación con Raúl Serrano, Cristina Moreira, Raquel Sokolowicz, Rubén Szuchmacher y Guillermo Cacace, entre otros. Indagó la técnica de actuación de Susan Batson en el Susan Batson Studio de Nueva York. Tiene más de 20 años de experiencia como actriz en teatro, cine y televisión. Desde hace casi treinta años se desempeña como traductora pública independiente.



## SOSTÉN

*Por Claudia Quiroga*

La experiencia de *Conexiones inestables* nos atravesó como un cortocircuito. Algo corta fatídicamente el flujo de una energía y haciendo uso de nuestras luminarias domésticas, realizamos un parche con cinta de papel. En apariencia, el flujo se reinicia. Sin embargo, solemos atar con alambre demasiadas situaciones que perpetúan su consistencia rústica y oscilante.

Las traducciones de nuestras textualidades inauguran otro remiendo. De esos que se lucen como insignia de victorias y que al mismo tiempo recrean, en otra lengua, aquello que tal vez no hemos podido modelar con acierto en la lengua propia. Y luego las lecturas,

con su fonética foránea, que atinan en los mismos humores para las risas y sin alientos cómplices. Caras que orillan en los recuadros del *zoom* y sus nombres.

*Conexiones inestables*, un shock de espacialidades, intimidades, virtualidades destellantes y extrañamientos. De corporalidades extrañas y extranjeras de roces y voces. Tal como afirma la filósofa y psicoanalista francesa Anne Dufourmantelle<sup>1</sup>, la idea de seguridad absoluta, como “riesgo cero”, es una fantasía. Por lo tanto, esta coyuntura de aislamiento, supone todos los riesgos, incluso los de escribir NOS inestables, en labilidad de herramientas, de emociones y de pieles.

*Poor connetion*, los textos en voces inglesas, diálogos en cuerpos exóticos como si entendiésemos todo y a la vez nada. Nada, de nadar. Un mar que se estrecha en una conexión inconsistente y al mismo tiempo SOSTenida.

Sí, SOSTenida, porque paradójicamente, lo inestable armoniza. Quizás allí, donde reside la incertidumbre, de la que mucho se recita y poco se aprehende para deshacer la angustia. Por eso, en *Conexiones inestables*:

- Adherimos a una dramaturgia de SOSTén, de equilibrio asimétrico entre rachas y tachas de días.
- Adherimos a pensar el afuera como algo provisorio que siempre tendríamos que haber recordado
- Adherimos a atravesar UMBRALES.
- Adherimos a urdir la hebra en el vacío.
- Adherimos a la inestabilidad como destreza de creación.

Y no nos bastaba con adherir, así que las volvimos mociones. Votamos por ellas, las lideramos con entrañable comunismo de bienes. Y cuando esto resulte transitado, seremos “escriyentes” y nos parecerá hermoso recordar este riesgo proclamado.

**Claudia Quiroga** es autora, directora, actriz, docente, fotógrafa, *artista*. Cofundadora de la Asociación Civil MAT - Mujeres de Artes Tomar y de la Cía. Teatral Las Chicas de Blanco. Integrante Asociada y docente en el CELCIT. Directora de SHUNYA-Desarrolladora de Experiencias Culturales. Profesora Nacional Superior de Expresión Corporal, Equivalencia Universitaria IUNA. Actriz egresada de la EMAD. Coordinadora Grupal, Cuerpo-Grupo-Psicodrama, Instituto de la Máscara. Diplomatura en Géneros, Políticas y Participación UNGS. Coach Artes. Cursa Diplomatura de Dramaturgia, Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Autora del libro “Rosa del desierto. Teatro Urgente. Dramaturgias y género” de @fundamentalediciones



<sup>1</sup> *Elogio del riesgo*, Anne Dufourmantelle. Nocturna Editorial. Paradiso Editores, 2019.

## ***POOR CONNECTION:*** **CUANDO LO INESPERADO SUCEDE**

*Por Valeria Wald*

Algunos dicen que segundas partes nunca fueron buenas. Otros, que a veces son mejores. Algunos están angustiados por la cuarentena. Los budistas hablan de la habilidad de hacer fuego con leña húmeda.

Yo voy a contar mi experiencia.

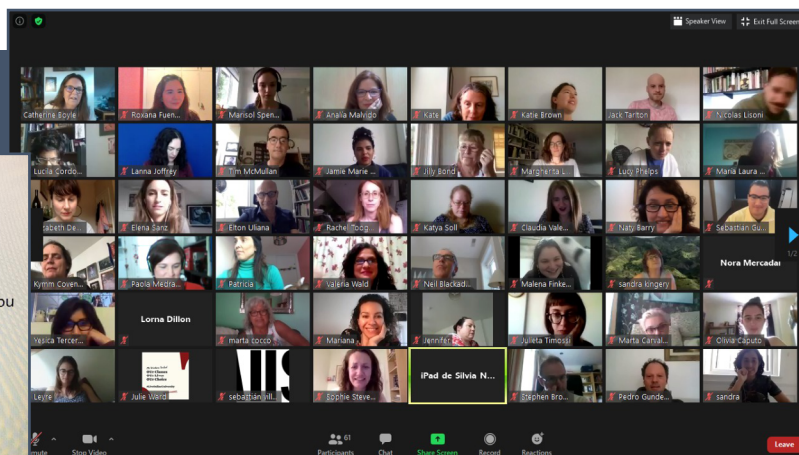
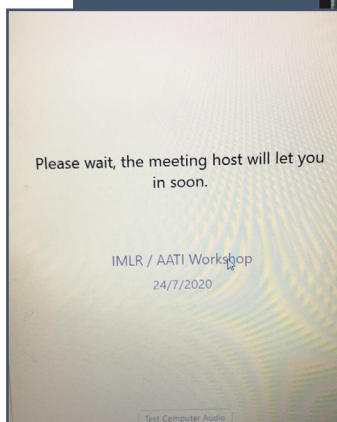
El año pasado, hubo una convocatoria para un evento que se hacía por primera vez: la unión de dramaturgos, actores y traductores argentinos e ingleses para la traducción de una obra de teatro del inglés al español, que luego sería leída por actores argentinos. Me postulé sin dudarlo. Era la conjunción de mis dos grandes pasiones: el teatro y la traducción. Para mi gran alegría, quedé seleccionada. Fue una semana donde el centro Paco Urondo fue mi segundo hogar. Una experiencia maravillosa de la que me quedó un grupo humano entrañable: Teatro UK ARG 2019, nos llamamos en el WhatsApp.

Este año tan movido, la experiencia iba a repetirse, pero en Inglaterra, por lo que, apenada, me olvidé del tema.

Pero lo inesperado sucede, como leí no recuerdo dónde. Y la pandemia hizo que el evento fuera virtual. Cuando me enteré, ya era tarde y no quedaban lugares.

Lo inesperado sucede, mi nuevo mantra: el 7 de julio, María Laura Ramos nos envió un mail de Jack Tarlton, el actor con el que habíamos trabajado el año pasado y uno de los propulsores de este proyecto, junto con Lucila Cordone. Nos contaba sobre *Poor Connection*, el proyecto de este año: Nicolás Lisoni, del Centro Cultural Paco Urondo, y su equipo habían seleccionado por medio de un certamen diez obras de teatro sobre el tema de la comunicación en tiempos de pandemia. Esas obras iban a ser traducidas al inglés y leídas por actores ingleses, Jack incluido, en un encuentro por Zoom. Nos decía que quedaban seis lugares y nos invitaba especialmente, por haber sido los pioneros de esta experiencia, a ser parte del proyecto. El revuelo en el grupo de WhatsApp fue indescriptible. Inmediatamente le mandamos un mail a Jack (el mío iba con el asunto "*I'm in!*", o sea, "¡Quiero participar!") y, para nuestra gran alegría, ¡estábamos juntos otra vez, de vuelta al ruedo!

Me tocó trabajar con el traductor Sebastián Gutiérrez, con quien coincidimos en un montón de enfoques con respecto a la traducción. No podía tener mejor suerte. Nos tocó traducir *Estoy pandemia (I Feel Pandemic)* de Pedro Gundesen. Es una obra en la que un médico queda varado en Cancún por cuestiones laborales. Refleja



“El hospedador le permitirá ingresar pronto”. Ansiedad total.

los ocho estados por los que van pasando él, su exesposa, su hijo y su madre. La obra tiene momentos de humor y de ternura.

Lo primero fue decidir si la obra iba a transcurrir en Argentina o en Inglaterra. Pensamos que iba a tener más llegada si los personajes estaban en Inglaterra. Vimos que los nombres eran traducibles y que eran nombres de personas de la misma edad allá. Así que Julián fue Julian; Sofía, Sophie; Lucas, el hijo, Luke; Marcos, el novio de Sofía, Mark; y nos quedaba Olga, la mamá de Julián, nombre que, por el momento, dejamos sin traducir.

Otro tema fue Cancún y el DF, donde estaba Julián. Vimos que estaba en un lugar considerado de vacaciones (que es lo que Sofía le reclama) y donde se habla el mismo idioma del personaje, por lo que decidimos vararlo en Miami y que la conexión de vuelo que no había podido hacer por la pandemia fuera en Florida. Por otro lado, Sofía tenía reservadas unas vacaciones junto con Marcos en Lobos, así que buscamos un lugar de escapada similar, que también tuviera un *spa*. Así fue como Lobos se convirtió en Hertford.

Al autor le encantaron los cambios. Y nos sugirió encontrar un equivalente para Olga también. Buscamos los nombres más comunes de las personas nacidas en el año de la madre de Julián. Así que finalmente Olga fue Susan.

Sebas, mi cotraductor, vive en Córdoba. Tuvimos varios encuentros por Zoom donde leíamos los diálogos para ver cómo quedaban en inglés. Nos maravillaban algunas resoluciones brillantes a nuestro modesto entender y modificábamos cosas que sentíamos que no funcionaban. La obra tenía muchos “loco” y “flaco” que reemplazamos por “*man*”, “*fella*”, etcétera. Pensamos en

"dude" también, pero lo descartamos por estadounidense. También tuvimos la cuestión de que Sebas usa el inglés estadounidense y yo el británico, así que tuvimos que unificar todos los *Mum* (que para él eran *Mom*). Por suerte, esto quedó aclarado de entrada y Sebas me pidió que si un término quedaba demasiado estadounidense, directamente lo cambiara. Ahora que lo pienso, creo que también cambié un *apartment* por *flat*. Nuestras reuniones virtuales fueron una fiesta. No solo nos divertimos muchísimo, también sentimos que habíamos logrado crear los momentos y las sensaciones que el autor había querido transmitir. Es grandioso sentir eso para un traductor. Es poder reproducir la magia. Un momento místico, casi diría.

El día del evento, todo el grupo estaba conmovido. Algunos que no habían podido participar de las traducciones igual iban a asistir a la lectura. Estábamos muy felices con el reencuentro.

Fueron tres horas intensas. Todos quedamos maravillados con la interpretación de los actores. Las obras estaban muy buenas. Y las traducciones, espectaculares. En una de las obras hubo un juego de palabras con el nombre de un personaje (para los que saben inglés, "Octavio - Otario", que fue traducido como "Danny - Dummy": aplausos para las traductoras. La obra de Analía Malvido, *¿Qué ordenador? ¿El bahiut?* era imposible de traducir, pero como nada es imposible y no creemos en la imposibilidad de la traducción (Catherine Boyle *dixit*), las traductoras lograron la ambigüedad con *Privacy Settings*. Unos genios todos. Y no es porque seamos nosotros, que además de buenos traductores, nos queremos mucho y nos gusta trabajar en equipo. Es un hecho objetivo y real.

Siempre pienso en la idea del traductor como un ser solitario. Mi experiencia nunca fue así. Amo traducir teatro y la química que se produce entre los textos y las personas.

**Valeria Wald** es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. También es profesora de inglés y actriz. Fue traductora de la página web de la 32.<sup>a</sup> edición del Festival Internacional de cine de Mar del Plata. Participó en los talleres de Pablo Ingberg sobre métrica comparada inglés-castellano y sobre traducción de juegos de palabras en las novelas de Lewis Carroll. También participó en la 5.<sup>a</sup> edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, en la Clínica de Traducción de FILBA 2019, y en el proyecto Traducir para la Escena. Trabaja en la traducción y redacción de destacados de programación y sinopsis de series para Turner International Argentina. Es cofundadora de VIN Idiomas, servicios de traducción y consultoría en inglés, portugués y español. En sus ratos libres, escribe notas sobre sus experiencias para distintos medios. También escribe cuentos y relatos que se pueden ver en su blog: [mateybirome@blogspot.com](mailto:mateybirome@blogspot.com).





# ACCESIBILIDAD EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE AMBIENTAL

Por Camila Dulce

*Un documental con subtítulos descriptivos en español para personas Sordas e hipoacúsicas gana el Premio del Público en el FINCA 2020*

Del 17 al 24 de junio se llevó a cabo el 5.º Festival Internacional de Cine Ambiental (FINCA). Esta edición contó con funciones accesibles con subtítulos descriptivos en español para personas Sordas e hipoacúsicas. Los subtítulos fueron realizados por los alumnos de la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, con la colaboración de la AATI. Las dos producciones subtituladas fueron *Por ahora un cuento*, de Carla Melo Gmapert, y *En el murmullo del viento*, de Nina Wara Carrasco. Esta última resultó ganadora del premio del público.

El hecho de que la producción fuera accesible para la comunidad Sorda ¿habrá influido en su elección? Sin dudas, cuanto más accesible sea un material audiovisual para distintas audiencias, mayor será su difusión y sus probabilidades de éxito.

El Festival Internacional de Cine Ambiental es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC (IMD), asociación sin fines de lucro cuya intención es fortalecer el tratamiento y el estudio de temáticas sobre los Derechos Humanos desde la sociedad civil. Para esta



edición completamente en línea, el lema del festival fue "Activemos OtroClima". Dio visibilidad a la crisis climática, tema que convoca a toda la sociedad a tomar medidas urgentes ante los cambios que está experimentando nuestro planeta como consecuencia de la actividad humana.



El documental ganador, *En el murmullo del viento*, se centra en el regreso de Nina, la realizadora, al norte de Potosí, en Bolivia. Está inspirado en los relatos de su padre sobre la música del ritual del Tinku. Los relatos son la razón por la que, 25 años después, Nina regresa a encontrarse con aquel lugar idílico de su infancia en medio de las montañas del altiplano para descubrir su extranjerismo y una serie de cambios que hacen que se dé cuenta de que la música es un bálsamo que permite conectarse no sólo con la naturaleza, sino también con los seres del más allá.

La tarea de subtítulo del documental formó parte de las actividades prácticas del seminario "Elaboración de archivos de subtítulo para personas con discapacidad auditiva" que dictó la profesora Marilina Derisio a los alumnos de la Especialización, luego de haber abarcado los conceptos teóricos en un seminario previo. Para la realización de la actividad, los alumnos se dividieron en grupos de trabajo y luego se hicieron puestas en común para aclarar dudas, plantear problemáticas y tomar decisiones. Además de las cuestiones teóricas de este tipo de subtítulo, se puso en práctica su confección. Se trabajó en la

"FUNCIONES CON  
SUBTÍTULOS  
DESCRIPTIVOS EN  
ESPAÑOL PARA PERSONAS  
SORDAS E HIPOACÚSICAS"

### En el Murmullo del Viento

TRAILER

BOLIVIA / 2019 / 60' / DOCUMENTAL

COMPETENCIA OFICIAL DE DOCUMENTALES LATINOAMERICANOS

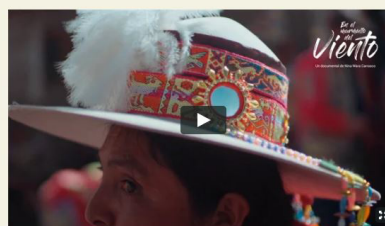
I: Español, Quechua

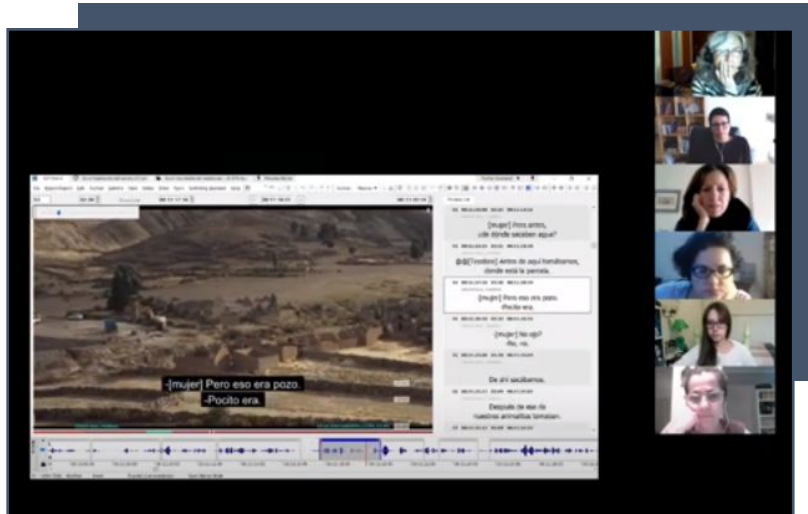
T: Pueblos Originarios

S: Madre tierra

D: Nina Wara Carrasco

C: nina.warac@gmail.com





sincronicidad, temporización y segmentación, y en los tiempos de velocidad de lectura y la cantidad de caracteres por segundo.

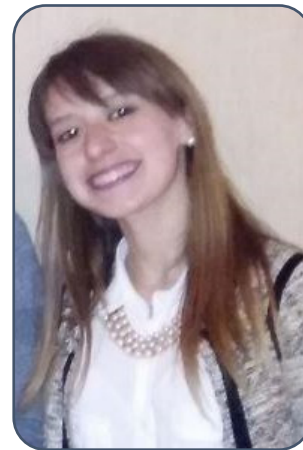
Es importante aclarar que se realizaron subtítulos descriptivos. Este tipo de subtítulo consiste en convertir todo el audio de un material audiovisual en texto. Incluye, además de los diálogos, información extralingüística pertinente, como los efectos de sonido, la música, la identificación del hablante y su intención. Se diferencian de los subtítulos adaptados, que son aquellos que cuentan con un lenguaje resumido y sencillo para que puedan ser comprendidos fácilmente por personas que tengan dificultades para la comprensión de textos.

La modalidad de trabajo fue muy enriquecedora y despertó debates interesantes. La realidad es que hay muchas opciones posibles y no hay verdades absolutas en cuanto a qué información adicional es relevante y cuál es la mejor manera de comunicarla. Por ello, las recomendaciones de un asesor sordo fueron sumamente importantes para el trabajo. En este caso, Federico Sykes asesoró a los alumnos para hacer las modificaciones pertinentes a fin de que el documental fuera accesible para la comunidad Sorda. Federico, además de ser profesor del seminario "Adaptación de material audiovisual para personas Sordas" de la Especialización, es realizador cinematográfico y diseñador de imagen y sonido. Por ello, su opinión y sus conocimientos fueron de suma utilidad no solo para este documental, sino también para otros materiales subtítulos durante el seminario.

Cabe destacar que, para que un material audiovisual sea cien por ciento accesible para la comunidad Sorda e hipoacúsica, debe contar con interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español, subtítulos descriptivos y adaptados en español. Esto se debe a que la comunidad Sorda es muy heterogénea y no todos saben leer y comprender español.

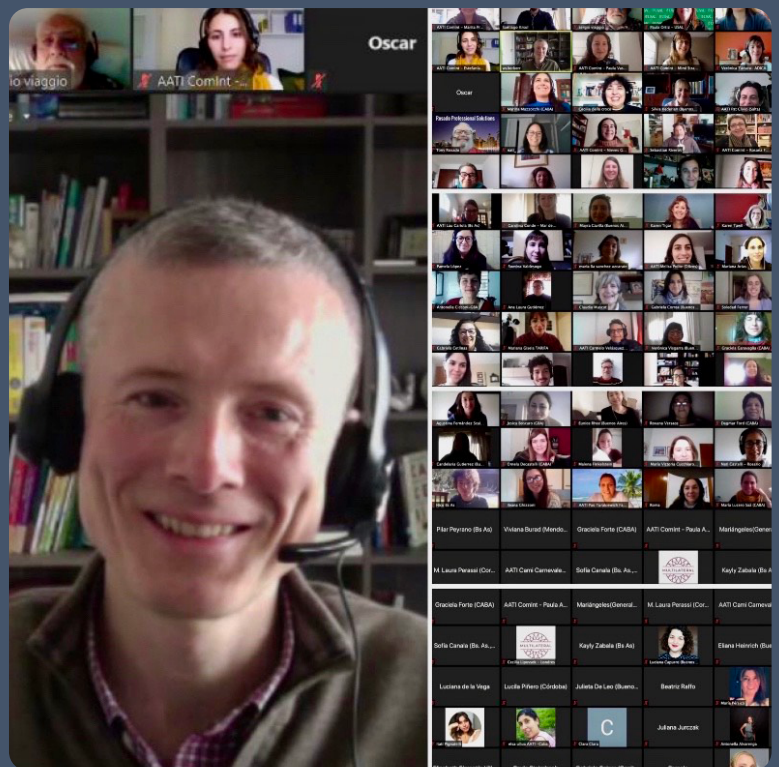
Como alumna de la Especialización, me siento en la necesidad de expresar mi profunda gratitud por haber podido participar de esta experiencia. Es importante que como profesionales trabajemos para lograr que todos tengan acceso real y efectivo a la información y la cultura. Sigamos construyendo puentes lingüísticos que hagan posible que todas las audiencias tengan participación e inclusión plenas y efectivas en la sociedad.

**Camila Dulce** es traductora de inglés y socia de la AATI. Actualmente cursa la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad que se dicta en el Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, la misma institución donde se formó como traductora técnica, científica y literaria.



## UNA ENTREVISTA DE LUJO

El sábado 1.º de agosto, realizamos una entrevista a Walter Kerr, Intérprete Presidencial y Director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Argentina, en el marco de la Actualización AATI-USAL en Interpretación Especializada. Gracias a la Comisión de Interpretación por organizar el evento y a todas las personas que colaboraron y participaron de la AATI. Agradecemos especialmente a Paula Ortiz y Verónica Repetti de la Escuela de Lenguas Modernas USAL, a asistentes, al entrevistador, Santiago Krsul, a las moderadoras Estefanía Rubio y Paula Vasile, a las organizadoras Ro Famularo, Gaby Cetlinas, Paula Alaniz, Nieves García Amigó, Mimi Strauss y Marita Propato y, por supuesto, a nuestro orador de lujo, Walter Kerr, por esta interesante entrevista en la que pudimos conocer su visión sobre la interpretación. Para más información, pueden escribirnos a [interpretacion@aati.org.ar](mailto:interpretacion@aati.org.ar).



# ACCESIBILIDAD PARA PERSONAS SORDAS EN TURISMO

*Por Mariela Kuszczyc*

Al comenzar la carrera de Guía de Turismo en la Universidad Nacional de Avellaneda, nunca pensé que el camino me iba a llevar a combinar esta tarea con mi profesión como Intérprete de LSA-e, Lengua de Señas Argentina-español.

Siempre estuve vinculada con la comunidad Sorda porque tengo familiares Sordos. Un día de octubre de 2014 difundí en una red social una visita guiada para personas Sordas, sin imaginar la excelente respuesta que iba a tener esta convocatoria. Fue entonces cuando me encontré con un grupo que se acercó a Plaza de Mayo, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde realicé para ellos un recorrido guiado en LSA. Luego, visitamos la Casa Rosada y allí oficié de Intérprete del Guía de Sitio. Al culminar el paseo, el grupo de personas Sordas me preguntó efusivamente cuándo sería la próxima visita y a dónde iríamos. Así continuaron mis convocatorias y los insistentes pedidos de nuevos paseos, que fueron teniendo repercusiones dentro de la comunidad Sorda hasta el presente. Siempre la gran mayoría destacaba que por fin podían acceder a una visita guiada y enterarse de tanta información a la cual les era difícil acceder y comprender.

La accesibilidad en turismo no ha apuntado a las personas Sordas en la mayoría de los casos. Tanto en museos, visitas guiadas a pie, *city tours* o excursiones, no se valora la importancia de la lengua de señas para dar accesibilidad a las personas Sordas, muchas veces por desconocimiento, otras por negligencia. Afortunadamente, en los últimos años y gracias a la presencia cada vez más fuerte de la comunidad Sorda que reclama por sus derechos y



■ Recorrido guiado en LSA en Plaza de Mayo



Paseo de día completo a la ciudad de La Plata, interpretando al guía local en una visita a la Catedral de La Plata

destaca entre sus artículos la importancia de que el turismo incluya a las personas con discapacidad en lo referido a respetar sus derechos. Por otra parte, la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2006 y puesta en vigor en 2008, nos compromete a todos como sociedad a tener en cuenta diferentes aspectos que bregan por garantizar el pleno goce de los derechos humanos de las personas con discapacidad. Y aquí el turismo debe hacerse eco de la responsabilidad que le compete, ya que en el artículo 30 de dicha Convención se dictamina que se debe “asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a instalaciones deportivas, recreativas y turísticas” y que “tengan acceso a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional”.

En relación con ello, desde mi experiencia personal como guía de turismo para personas Sordas, afirmo que es sumamente importante comprender estos enunciados, ya que lo que he notado en las visitas y paseos que realizo es la necesidad urgente de contar con opciones de

la defensa de su lengua, se ha empezado a observar cada vez más accesibilidad. Por ello, el turismo no puede quedarse al margen de este proceso de brindar cada vez más inclusión a las personas Sordas en el acceso a la información en su propia Lengua.

El Código Ético Mundial para el Turismo de la Organización Mundial del Turismo (1999), avalado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2001,



Visita al Museo Malvinas, interpretando al Guía de Sitio



Visita guiada al Museo de Casa Rosada.  
Interpretando al Guía de Sitio.

accesibilidad en las actividades turístico-culturales. Por eso, es preciso garantizar a las personas Sordas el acceso a la información, para que puedan incorporar conocimientos, hacer preguntas al

guía (como cualquier otro turista durante una visita o excursión guiada) y comprender en su propia lengua la información proporcionada solo en reseñas escritas.

Es importante destacar que en estos tiempos en que las tecnologías avanzan de forma acelerada, se debe aprovechar toda posibilidad tecnológica de brindar accesibilidad a personas Sordas. Hoy en día existen pantallas fijas en el Museo Etnográfico de la Ciudad de Buenos Aires, donde en algunas de sus salas se explica la temática expuesta en videos grabados por personas Sordas, en un trabajo conjunto con Intérpretes de LSA-e. Otro caso es el del Museo Nacional del Vino y la Vendimia, en la Municipalidad de Maipú, provincia de Mendoza, donde por medio de códigos QR que pueden leerse con el celular, el turista Sordo puede acceder a información de las exposiciones en formato de videos en LSA.

También en los últimos años, se viene afianzando la figura del guía Sordo en algunos sitios, como es el caso del Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires, y durante el evento "La Noche de los Museos", se suelen capacitar a personas Sordas para que puedan guiar en LSA en diferentes museos o sitios de interés cultural. Es interesante pensar en promover también la posibilidad de que las personas Sordas puedan formarse de manera profesional en turismo, para así ejercer la tarea de guía de turismo correctamente habilitado, como lo disponen las leyes y reglamentaciones jurisdiccionales en cada región.

Ahora la pandemia originada por el COVID-19 tiene a la actividad turística absolutamente paralizada. Ya se han elaborado protocolos que se deberán cumplir cuando se retome la actividad turística. Es de destacar que, según el protocolo para Prestadores Turísticos del



Paseo de medio día a Campanopolis. Aquí interpretando a la Guía de Sitio.

Ministerio de Turismo y Deportes de la Nación, “ante visitantes con discapacidad auditiva, se sugiere facilitar la comunicación utilizando pantallas transparentes”. Es una buena señal que, desde un protocolo de un ministerio nacional, se repare en ese detalle tan cuestionado por la comunidad Sorda cuando comenzaron a usarse los cubrebocas, que impedían la lectura labial y gestual.

El turismo va en vías de ser cada vez más accesible para las personas Sordas. Son pequeñas acciones que van generando poco a poco grandes cambios.

**Mariela Kuszczyc** es Intérprete de LSA-e, Guía Universitaria en Turismo, Locutora Nacional y socia AATI. Trabaja en forma independiente en el área de turismo y en educación, en el equipo de ILSA de la Universidad Nacional de Córdoba. Trabajó en el Equipo ILSA de la Dirección de Educación Especial del Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Es miembro de la Comisión Directiva de AGuiP, la Asociación de Guías Profesionales de Turismo de Villa Carlos Paz. Cuenta con la habilitación como Guía de Turismo del Ente de Turismo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y de la Ciudad de Villa Carlos Paz.





## Clínica de traducción literaria

### AATI - FILBA 2020

Convocatoria abierta a:

Traductoras/es del par alemán - español

Poetas interesados/as en la práctica de traducción  
(no es necesario tener conocimientos de alemán)

Autora invitada:  
Nora Gomringer



Foto: Lucian Hunziker

Coordinación:  
Micaela van Mylem



Extensión de convocatoria hasta el 25/9

19, 21 y 22 de octubre de 15 a 17 h  
Modalidad virtual

Cierre de convocatoria: 20 de septiembre  
Notificación de resultados: 1 de octubre

Arancel: AR\$ 1000  
(Aceptamos pagos del exterior)

Inscripción: [bit.ly/CTL20](https://bit.ly/CTL20)  
(Incluir CV resumido y carta de motivación)

Más información:

Clínica de traducción literaria AATI - FILBA 2020

[editoriales@aati.org.ar](mailto:editoriales@aati.org.ar)

TAV-Acc

## ENTREVISTA A NICANOR LORETI

*Entrevista realizada por la Comisión TAV-Acc a raíz del Premio Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) al Mejor Cortometraje de la Competencia Argentina del 34.º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, ganado por Pinball (2019), obra dirigida por Nicanor Loreti (1978), director de cine argentino de Diablo (2011), Kryptonita (2015) y Nafta Súper (2016), entre otras obras.*



**Hola, Nicanor. Como bien sabrás, dos de los miembros de la Comisión fueron los encargados de confeccionar los subtítulos para personas sordas de tu corto. Al ser un conocido representante del cine argentino, queríamos conocer tu opinión con respecto a algunas cuestiones que relacionan tu área de trabajo con la nuestra, la de los/las traductores/as.**

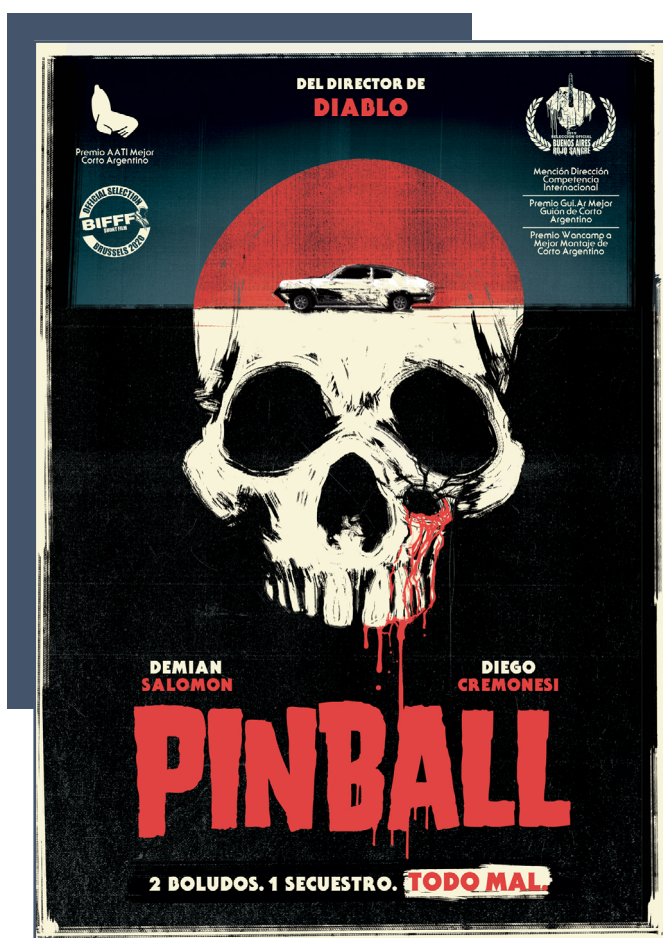
**¿En qué medida, como director de cine, estás al tanto de los servicios de accesibilidad (Audiodescripción para personas ciegas, Lengua de Señas Argentina, subtítulo para personas sordas)? ¿Vos o tus conocidos los usan para el trabajo o para la vida cotidiana?**

Estoy al tanto de los servicios de accesibilidad y he usado el subtítulo para personas sordas en muchas situaciones en las que, por una razón u otra, no podía usar el volumen alto al ver filmes. Por ejemplo, al tener una beba recién nacida, muchas veces con mi esposa los usábamos al mirar películas en español, pero sin sonido para no despertarla.

**Frente a los problemas que muchas veces tiene el cine argentino para conseguir cuota de pantalla frente a los tanques de Hollywood, ¿qué tan factible ves que las películas sean accesibilizadas en los grandes cines, en horarios no periféricos, en proyecciones normales y no especiales?**

La verdad es que siempre depende del proyecto. Realmente al tratarse de un país del tercer mundo como la Argentina, si no hay un proteccionismo cultural por parte del gobierno, las multinacionales van a copar absolutamente todo. Una forma sería reforzar la cuota de pantalla y aplicarla como se debería. Es muy complejo porque, al ser un negocio, los cines ganan más dinero con las películas extranjeras porque la entrada sale lo mismo que para ver una película nacional y, obviamente, el cine de Hollywood como espectáculo “justifica” más ese precio que una película argentina, que “podés esperar y verla en tu casa”. Hablo del imaginario colectivo y no de lo que pienso yo. Todo esto, y la cada vez más corta ventana entre el estreno en salas y el estreno en *streaming*,

no ayudan. “Para qué verla en el cine si en tres meses la veo en casa”. Hay que ver qué ocurre con el cambio sociocultural que implique la salida del aislamiento y la “nueva normalidad”. Aunque uno no quiera, siempre se trata de algo político. ¿Necesitamos una cultura argentina, con 100 o más películas nacionales subsidiadas? Yo creo que sí, porque de ese cine independiente salen aquellas sorpresas que ganan en San Sebastián o hasta son estrenadas en Cannes. O se transforman en series



de TV como me pasó a mí. Lo cierto es que en EE. UU. muchos estados también subsidian al cine, y también se hace en España. Lo cual refuerza lo que digo, que debemos subsidiarlo aquí y protegerlo para que, eventualmente, la industria tenga fuerza propia. Pero, para eso, se debería cumplir la ley de cuota de pantalla a rajatabla, entre otras cosas. Y con un proteccionismo cultural mucho más potente, como hicieron en Corea o en Francia en su momento.

**¿Cuál consideras que es el factor esencial para que se pueda implementar esto?**

Mínimo, cumplir la cuota de pantalla. Multas mucho más fuertes en caso de que no se cumpla.

**¿Recibieron los directores y productores algún pedido formal de las asociaciones que nuclean a las personas ciegas o sordas para que se lleve a cabo la accesibilización? ¿Las apoyarían en un pedido formal al INCAA?**

Que yo sepa, no todavía, pero obviamente creo que todos apoyaríamos que se haga un pedido formal.

**¿Alguna vez te solicitaron a vos o a algún colega, desde el exterior, que accesibilizaran sus trabajos para presentarlos en festivales o para venderlos en otros mercados? ¿Es una práctica habitual en el circuito extranjero?**

Muchas plataformas extranjeras piden el CC (Closed Caption) y "Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing", sí. Siempre depende de cuál. Solía ser más requerido para el formato físico en inglés, pero hoy en día las ventas de Blu-ray o DVD son muchísimo menores que antes.

**¿Reciben pedidos o recomendaciones de parte del INCAA para que las películas lleguen a una mayor cantidad de público, incluido aquel que tiene alguna discapacidad visual o auditiva?**

No aún.

## **¿Qué porcentaje del presupuesto de la película destinan a subtítulo? ¿O es algo que surge según la demanda y se ve, llegado el caso?**

En general, surge de la demanda y es parte del presupuesto de venta. Suele destinarse parte del dinero de la venta del filme a plataformas o TV para subtítular y/o hacer Closed Caption (e incluso se descuenta del pago y lo hacen las plataformas mismas); muy pocas veces sale del presupuesto de posproducción del filme.

## **¿Cómo está el panorama, a corto plazo, para todo lo que sea producciones audiovisuales?**

Creo que hace falta repensar todo lo que sea cine independiente, y hablo también a nivel global. Películas pequeñas y más inteligentes, mejor escritas y actuadas que las grandes superproducciones pueden ser el tipo de filmes que le puedan dar batalla a los tanques. Muchos filmes producidos por las grandes corporaciones de cine, *streaming* o TV a veces subestiman al espectador y se transforman en monstruos enormes con guiones flojos y actuaciones medio pelo, disfrazadas de películas de calidad "porque se ven bien". Creo que ahí hay una ventana en la que se puede pelear con la mayor calidad de los filmes chicos, mejor escritos y actuados.

La Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI (TAV-Acc) está compuesta por Rosana Famularo y María Laura Ramos (coordinadoras), las colaboradoras Florencia Aguilar, Ivana Chimento Martino y Alejandra Tolj y el colaborador Leonardo Simcic.

**Facebook:** Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad – AATI (@tavacc.aati)

**Correo electrónico:** [tavacc@aati.org.ar](mailto:tavacc@aati.org.ar)

**Web:** <http://www.aati.org.ar>

**Instagram:** <https://www.instagram.com/aati.org.ar>

# RECIBIRSE EN TIEMPOS DE PANDEMIA

*Por Dalila Pilotto*

A mitad de 2020 y en plena pandemia, me recibí de traductora literaria y técnico-científica en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. En el mes de marzo, cuando comenzaron las inscripciones, me anoté para cursar la Residencia en textos médicos. Sabía que la cátedra que estaba eligiendo era muy exigente, pero estaba convencida de que era el tema sobre el que más quería aprender y, además, quería ponerme a prueba a mí misma. Antes de empezar, me imaginé que iba a aprender temas puntuales sobre alguna enfermedad o sobre el funcionamiento de determinados órganos, pero no tenía demasiada idea de qué tipo de textos íbamos a traducir. No conocía a nadie que se hubiera anotado en la misma cátedra, así que tampoco podía compartir la incertidumbre.

Para mi sorpresa, mi compañera de residencia, hoy traductora, y yo jamás habíamos cursado juntas. Sabemos que nos habremos cruzado en alguna marcha para defender la institución, nos “teníamos” de vista, pero nunca habíamos cruzado palabra. Ni el hecho de cursar toda la residencia de forma remota y en pantuflas ni el de no conocernos en persona fueron un impedimento para que enseguida formáramos un grupo de trabajo increíble. Nos complementamos superbién: trabajamos constantemente en nuestro glosario, nos “juntábamos” virtualmente una o dos veces por semana para poner en común las dudas y continuar investigando, no solo para resolver cuestiones terminológicas, sino, principalmente, para entender cada parte de los textos que teníamos que traducir. No hay duda de que el contexto de la pandemia es desfavorable para muchísima gente, pero, en nuestro caso, fue muy útil para acercarnos más al modo en que trabajan la mayoría de los traductores.

Los primeros textos me sirvieron como una entrada en calor. Primero, traducimos un extracto de una notificación de la Administración de Alimentos y Medicamentos de Estados Unidos (FDA, por sus siglas en inglés) y un fragmento sobre el tratamiento quirúrgico de la úlcera péptica. Enseguida me di cuenta de que no

eran temas sencillos y de que se necesitaba mucha investigación. Si bien durante toda la carrera las profesoras destacan la importancia de entender el tema sobre el que se traduce y de leer textos afines para comprender cómo se aborda el tema y qué lenguaje se utiliza, en la residencia terminé de entender lo importante que es estar “empapada”, en este caso, de textos médicos. Es imposible traducir algo que no entendemos. En medicina, puntualmente, se utilizan muchas siglas y hay terminología que se repite constantemente, por lo que me obligué a leer artículos de investigación todas las semanas, tanto en inglés como en español. Durante la mayor parte del cuatrimestre, traducimos un artículo de investigación sobre la toxicidad pulmonar que causan los cigarrillos electrónicos, cuyo destinatario final será la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la UBA. Para poder traducir con confianza en mi propio trabajo, tuve que leer muchísimo y aprender sobre una infinidad de temas, desde el funcionamiento del sistema respiratorio, pasando por los cultivos celulares y la experimentación en animales, hasta la ley de Ohm y muchas otras cuestiones sobre electricidad y mecánica. Sentí que durante gran parte de la carrera buscamos “la palabra o la respuesta correctas”, pero traducir no se trata de eso solo, sino de entender, de conocer qué lenguaje es adecuado para cada tipo de texto, de poder justificar las decisiones propias con fundamentos sólidos, de saber buscar en las fuentes correctas y, entre muchas otras cosas más, de comprender que no podemos transmitirle un mensaje de la misma forma a un profesional que a un paciente. Al terminar la residencia, no podía creer cómo había pasado tantos años buscando en tan pocas fuentes, cuando podemos encontrar un universo lleno de información confiable si nos sumergimos en los libros y en los sitios web correctos. Por supuesto, me queda muchísimo por aprender, pero creo que ahora sé dónde buscar mucho de lo que no sé y eso es una herramienta valiosísima que me dio la práctica durante la residencia.

La Residencia en medicina me dio tantas ganas de seguir aprendiendo sobre el tema que estuve asistiendo a distintas capacitaciones que se dieron durante la pandemia y voy a comenzar una especialización en traducción médica en septiembre. Además, me ofrecí como voluntaria para traducir textos relacionados con la COVID-19. Me parece relevante destacar esto último para mostrarle al mundo la importancia de nuestra profesión. Durante las últimas semanas, circularon noticias que disminuían nuestro trabajo y lo mostraban como una actividad que puede hacer cualquiera, pero

con esta pandemia quedó demostrado que el trabajo de traductores e intérpretes es esencial en todo el mundo y que deben dedicarse a ello profesionales idóneos, no cualquier persona que sepa dos o más idiomas. En 2016, elegí esta profesión porque me gustaban los idiomas, pero hoy entiendo que ser traductora va mucho más allá. En la carrera nos capacitamos en nuestros idiomas de trabajo y en cuestiones inherentes a la traducción, además de aprender terminología y lenguaje específico de algunas áreas, pero luego, es fundamental especializarnos y continuar leyendo y aprendiendo. Necesitamos sentir curiosidad, y creo que una de las cosas que más me enamora de la traducción es que es una profesión que me permite alimentar mi curiosidad y seguir aprendiendo todos los días, y nada me da más orgullo que haberme recibido en una institución pública.

**Dalila Pilotto** es traductora literaria y técnico-científica de inglés. Desde el 2017, se dedica a la traducción audiovisual y actualmente está cursando la Diplomatura en Traducción Audiovisual que se dicta en la UTN. Después de cursar la Residencia en traducción médica al final de su carrera y de haber colaborado en diversos proyectos de traducción y posedición sobre COVID-19, decidió especializarse en la traducción de textos médicos, por lo que en septiembre de este año comenzará a cursar un máster de especialización en traducción médica.



## MENTORÍAS: ALGUNOS COMENTARIOS RECIBIDOS

### Pamela López

Como profesional recién recibida, quise asociarme a AATI porque en el ámbito de la interpretación y la traducción difunde nuestra labor, tiende puentes entre colegas y ofrece posibilidades de actualizarse como profesional (talleres, seminarios, programa de Mentoría...), además de abrir sus puertas a los noveles para que puedan dar los primeros pasos en la carrera, entre otras características.

[..] Por mi parte, las reuniones se basaron en las dudas que le presenté a mi mentora y se convirtieron en momentos de gran aprendizaje.

### Gabriela Roveda

[...]

.. agradezco a la AATI por haberme convocado para participar en su programa de Mentoría, pues ha sido una experiencia muy grata y enriquecedora para mí, en tanto intérprete, traductora y profesora de francés.



ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar 15 5063 8151 www.aati.org.ar



## CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020 LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN: OTRA FORMA DE TRADUCIR

CIERRE  
INSCRIPCIÓN  
28 OCTUBRE



Julieta  
Giambastiani

Traductora Técnico-Literaria  
en Inglés egresada del Lenguas  
Vivas "Spangenberg"

En esta charla me propongo compartir algunos puntos de partida para quienes estén pensando la enseñanza de la traducción como camino posible. Hablaremos sobre qué hay que tener en cuenta para armar una propuesta pedagógica desde la forma (programa) y desde el contenido (modelo didáctico). La charla puede ser de interés para colegas o futuros/as colegas que tengan ganas de indagar en la docencia de la traducción.



**Viernes, 30 de octubre**



**De 17 a 18  
(horario Argentina, GMT -3)**



**Socios/as y FP AATI: GRATIS  
No socios (Arg): ARS 500  
No socios (ext): EUR/USD 10**



**¿No podés verla en vivo? ¡No te preocupes!**

La grabación estará disponible hasta el 6 de noviembre

Para más información:  
[aati.org.ar/es/novedades/capacitacion](http://aati.org.ar/es/novedades/capacitacion)



La AATI no se hace responsable por problemas ocasionados por la instalación y configuración del software de videoconferencias ni por problemas de conexión a Internet del usuario.

Informes e inscripción: [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)



AATI



AATI.ORG.AR



AATI



Asociación AATI



AATlorg

# SOCIAS Y SOCIOS AATI ESCRIBEN SOBRE LA TAREA DE TRADUCIR

*Por Rosana Famularo*

Durante el mes de septiembre, nos pareció oportuno celebrar también la actividad de escritura sobre la tarea de traducir. Para ello, hicimos a una invitación a nuestras asociadas y asociados autores de libros sobre esta tarea y que llevasen además a cabo actividades de traducción, interpretación y docencia en diferentes lenguas. Agradecemos muy particularmente a Mágina Averbach, Viviana Burad, Paula Grosman, Pablo Ingberg, Alejandra Rogante, Patricia Willson y Leandro Wolfson por acompañarnos en los posteos que se realizaron a través de nuestras redes sociales. Gracias también a la Comisión de Traducción para Editoriales por sumarse a la propuesta. Los invitamos a compartir sus reflexiones, leer o volver a leer sus libros.

Averbach, M. (2011). *Traducir literatura. Una escritura controlada. Manual de enseñanza de traducción literaria*. B.A. Comunicarte. Lengua y Discurso.

Burad, V. (2008). *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*. Mendoza: EFE Editorial, Facultad de Educación Elemental y Especial.

Famularo, R. (2012). *Despejar X. Interpretación en lengua de señas y en lengua oral*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Colección William C. Stokoe.

Grosman, P. y Rogante, A. (2009). *Cuatro tramas: Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: De las autoras.

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**Escribo traducciones. Escribo sobre la página escrita por otra persona. No para tacharla, sino para metamorfosearla en mi lengua (...) Escribo mi escritura. Escribo su escritura.**

PABLO INGBERG  
SOCIO AATI

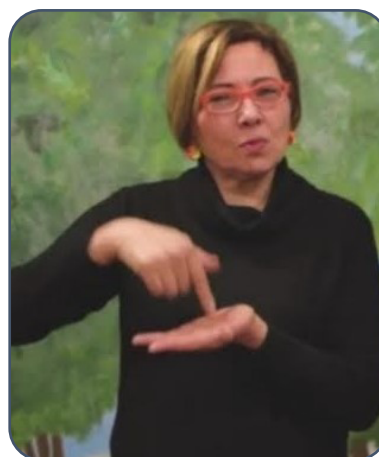
Ingberg, P. (2019). *Escribir palabras ajenas*. Buenos Aires: Eduvim, Notas de Traducción.

Willson, P. (2004). *Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno ediciones.

Willson, P. (2019). *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: Conceptos, Historia, Figura*. Buenos Aires: Ethos traductora.

Wolfson, L. (2005). *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional*. Buenos Aires: Torre de papel.

**Rosana Famularo** es ILSA-e, intérprete de Lengua de Señas Argentina – español y actualmente se ocupa de la co-coordinación de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI. Colabora además con las comisiones de Interpretación y Docencia de la Traducción. Publicó *Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral* en la Universidad de la República, de Uruguay.



SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**Sí, se puede enseñar a traducir. Pero sobre todo, se puede aprender. Se aprende traduciendo, corrigiendo traducciones, leyendo obras originales, ediciones bilingües...Y se aprende con la enseñanza formal.**

PATRICIA WILLSON  
SOCIA HONORARIA AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**El conocimiento directo del autor, el saber natural de las lenguas dejaron marcas en los textos de Ocampo, no menos en sus traducciones que en sus "escrituras directas".**

PATRICIA WILLSON  
SOCIA HONORARIA AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**La traducción es un género literario cuyo criterio de validez y de belleza es la fidelidad. Contribuir a ese arte que edificamos texto tras texto todos los traductores es para mí una reiterada felicidad cotidiana.**

LEANDRO WOLFSON  
SOCIO VITALICIO AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**Quien mira hacia la ética está observando su propio interior. Ella es un punto de referencia desde donde el intérprete puede pararse y analizar sus actos.**

VIVIANA BURAD  
SOCIA AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**En la lectura de quien traduce importa cada sustantivo, cada preposición, cada punto y cada coma...Y además del "cada", es esencial el "todo", que puede ser una oración, una página, un libro o una realidad.**

ALEJANDRA ROGANTE & PAULA GROSMAN  
SOCIAS AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**En traducción literaria, el objetivo es más complejo que en traducción técnica porque el mensaje o referente importa pero hay mucho más que referente en ese tipo de texto.**

MÁRGARA AVERBACH  
SOCIA HONORARIA AATI

SEPTIEMBRE, MES DE LA TRADUCCIÓN

**Los intérpretes de lenguas de señas y de lenguas orales somos discretos actores, artesanos de lo efímero, activos creadores y autores intelectuales del texto meta.**

ROSANA FAMULARO  
SOCIA AATI

# PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

*Por Leandro Wolfson*

*En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:*

## **¿Cómo fueron tus primeros pasos en la profesión?**

Comencé como corrector de pruebas y de estilo para un par de editoriales, y cuando tenía dos o tres años de experiencia en eso, pedí que me tomaran una prueba de traducción. Me aprobaron, y así empecé. Después pasé a ser jefe de traductores de otra editorial durante quince años y eso completó mi experiencia, al ponerme en contacto con profesionales muy buenos –varios de ellos mejores que yo, sin duda–, cuya tarea yo debía revisar, organizar y coordinar.

## **¿Cómo llegaste a la traducción literaria?**

Ante todo, me gustaría decir que entiendo por “traducción literaria” no solo la traducción de literatura (que es apenas una porción de aquella), sino cualquier traducción que no sea científica, técnica, legal o especializada. Es, por lo tanto, un campo muy amplio. La traducción periodística, por ejemplo, es una especie de ese género.

Yo fui desde el comienzo y por mucho tiempo un traductor científico (de psicología, psicoanálisis, ciencias sociales), hasta que comencé a trabajar para una revista mensual argentina que tenía mucho de filosófico y literario. Por otro lado, hice traducciones literarias personales por puro placer, y algunas se publicaron.

**¿Con qué tipo de habilidades debe contar un traductor literario? ¿Esas habilidades se pueden aprender o son algo con lo que uno nace?**

En varios de mis artículos definí la traducción en general como un género literario, y al traductor, como un relator, un redactor y un escritor delimitado. El parentesco de la traducción con la tarea literaria es muy grande, y obviamente lo es aún más si hablamos de traducir literatura propiamente

dicha. Y así como un escritor debe tener ciertas dotes particulares para hacer bien lo suyo, también el traductor debe tenerlas.

Esas habilidades, a mi juicio, son en parte innatas y en parte adquiridas. Yo no sabría decir cuál es el porcentaje de una y otra cosa, pero para mí es evidente que: 1) hay gente que nace con el don literario, y ya en la escuela primaria escribe cosas preciosas; 2) la familia, la escuela primaria y secundaria, el grupo de pares, influyen muchísimo en que esa aptitud se intensifique y fructifique, o por el contrario, se frustre. Lo cierto es que una persona que llegó, digamos, al final de la secundaria, o a los veinte años, y aún no tiene lo que yo llamo "*the feeling of the language*" (la "intuición idiomática"), es muy difícil que pueda adquirirla. Si, en cambio, la tiene, podrá perfeccionarla durante toda la vida.

**¿Qué diferencia a la traducción literaria de otros tipos de traducción? ¿Cómo la definirías: como un trabajo, un arte, un oficio, una profesión, etc.?)**

Divido la respuesta en dos:

a) Creo que las dos diferencias esenciales son, por un lado, que en todo lo vinculado a lo literario importa el **estilo** del autor, mientras que en ciencia y técnica, por definición, no hay estilo



(salvo el estilo colectivo de las obras científicas, pero eso es otra cosa). Y, por otro lado, en ciencia y técnica importa la **exactitud** o **precisión** en un grado muchísimo mayor; en lo literario importan más la **adecuación** (a la situación comunicativa) y el **efecto en el lector**.

b) La traducción es, desde luego, un trabajo intelectual; es, desde luego, una profesión. Y yo creo que tiene mucho de oficio pero también algo de arte, por lo que dije en la respuesta anterior.

### **¿Cómo fue tu experiencia personal con los correctores? ¿Tuviste alguna vez algún inconveniente?**

Me formé en varias editoriales junto a excelentes correctores de pruebas (galeras y páginas), a quienes he admirado mucho. Era otra época: esta clase de correctores ya no existen, porque la tecnología cambió de manera radical la forma de trabajar. Antes, un libro ya compuesto (en la máquina llamada "linotipo") se corregía seis o siete veces antes de tener el visto bueno final para pasar a la impresión. Los correctores debían tener un dominio muy grande de la lengua y de los aspectos gráficos de los libros, y una buena cultura general.

Además, fui corrector antes de ser traductor y siempre valoré mucho esa rama del oficio. Sin embargo, en épocas más recientes, como traductor o como autor (de mis propios artículos), he tenido unas pocas experiencias desagradables con correctores que no conocían los límites de su trabajo y pretendían enmendarle la plana al traductor o al autor. Algunas traducciones literarias mías "sufrieron" la intervención de correctores poco competentes. Pero fueron pocas ocasiones, porque generalmente, cuando quiero publicar algo propio o que me importa mucho, pongo como condición que se me permita hacer la corrección de pruebas a mí mismo, o supervisarla.

**Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados "El Placer de Traducir". Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.

# BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

[info.posgrados@ub.edu.ar](mailto:info.posgrados@ub.edu.ar)

[www.ub.edu.ar](http://www.ub.edu.ar)

# NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social:

[aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

¡La AATI, siempre en movimiento!

# HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

**Edición general:** Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

**Diseño y maquetación:** Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

**Revisión y editorial:** Marita Propato

**Colaboraron en esta edición:** Florencia Aguilar, Camila Carnevale, Patricia Clivio, Federico Cristante, Santiago de Miguel, Camila Dulce, Rosana Famularo, Alejandra Jorge, Mariela Kuszczyc, Analía Malvido, Ivana Chimento Martino, Dalila Pilotto, María Cristina Pinto, Melisa Polite, Marita Propato, Claudia Quiroga, María Laura Ramos, Leonardo Simcic, Alejandra Tolj, Valeria Wald y Leandro Wolfson.

**Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.**

# Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

